

Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993

Editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez

Madrid: Asociación de Historia de la Lengua Española / Arco Libros S. L. / Fundación Duques de Soria, 1996

CONTENIDO DEL VOLUMEN

	Pág.
<i>Nota de los editores.</i>	11

SECCIÓN A

FONÉTICA Y FONOLOGÍA HISTÓRICAS

ALARCOS LLORACH, E. <i>Reflexiones sobre el origen del sistema vocálico español.</i> ...	15
ALONSO GONZÁLEZ, A.: <i>Si no lo VEYN no lo CREYN.</i>	21
ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, A.: <i>¿Irregularidades en la apócope "normal" de la /e/? Intento de explicación.</i>	33
ARIZA VIGUERA, M.: <i>Reflexiones sobre la evolución del sistema consonántico en los Siglos de Oro.</i>	43
ARNAL PURROY, M ^a L.: <i>El tratamiento de G^{e,i}, I- iniciales en el territorio aragonés.</i>	81
CHAMORRO MARTÍNEZ, J. M ^a : <i>Breves notas para la historia del yeísmo.</i>	103
FERNÁNDEZ LÓPEZ, M ^a C.: <i>Una distinción fonética inadvertida en el sistema gráfico medieval: las formas de j larga.</i>	113
M. LLOYD, P.M.: <i>Contribución al estudio de la estructura silábica del español antiguo.</i>	125
MANCHO DUQUE, M ^a . J.: <i>Sobre las grafías representantes de LY, K'L y G'L en los Documentos lingüísticos de Menéndez Pidal.</i>	133

OSÉS MARCAIDA, C.: <i>Sobre las grafías "b" y "v" en documentación medieval guipuzcoana.</i>	147
PENSADO RUIZ, C.: <i>La velarización castellana []>[x] y sus paralelos romances.</i> ...	153
RANSON, D. L.: <i>Nombres y manzanas: Análisis fonético de la epéntesis consonántica en la historia de español.</i>	171
RODRÍGUEZ DÍAZ, B.: <i>Algunas cuestiones referentes a los orígenes e historia del fonema / /.</i>	181
SCHMIDELY, J.: <i>La -y de hay.</i>	195
VIEJO SÁNCHEZ, M ^a L.: <i>El acento español en la gramática de los Siglos de Oro.....</i>	205

SECCIÓN B

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS HISTÓRICAS

BATLLORI DILLET, M.: <i>Breve estudio comparativo de algunas construcciones sintáctica con haber y ser en castellano medieval.</i>	219
CANO AGUILAR, C.: <i>Problemas de delimitación sintáctica: el que de ha(ce) tiempo que, más que y otros.</i>	231
DIETRICK SMITHBAUER, D.: <i>Evolución de la correlación correctiva en castellano medieval y clásico.</i>	241
ELVIRA GONZÁLEZ, J.: <i>Construcciones de gerundio con sujeto en la prosa histórica alfonsí.</i>	257
ESPINOSA ELORZA, R. M ^a : <i>La expresión de la disyunción en castellano medieval: coordinadores discontinuos.</i>	269
GARCÍA MARTÍN, J. M ^a : <i>Sobre la localización originaria del uso del objeto directo preposicional peculiar del castellano: el testimonio de los documentos notariales prealfonsíes.</i>	281
GARCÍA SANTOS, J. F.: <i>La investigación en sintaxis histórica.</i>	293
GARCÍA URIZARNA, M ^a T.: <i>Cuestiones gramaticales en la notificación de documentos medievales burgaleses.</i>	301
GARRIDO MEDINA, J.: <i>Gerundio especificativo y de posterioridad en español: corrección y relaciones sintácticas.</i>	309
GONZÁLEZ OLLÉ, F.: <i>Participio pasado con complemento directo.</i>	325

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. J.: <i>Formación de palabras en el Diálogo de vita beata de Juan de Lucena.</i>	349
ISHIKAWA, M.: <i>Una hipótesis sobre el genitivo en castellano: un bosquejo preliminar.</i>	357
KITOVA-VASILEVA, M.: <i>Algunos aspectos de la modalidad verbal en español.</i>	371
LÓPEZ BOBO, M ^a . J.: <i>Aproximación al desarrollo del radical vocálico de los perfectos /UI/ a través del análisis de STETUI y *ANDEDUI.</i>	387
LUQUET, G.: <i>Un caso de motivación del signo lingüístico: la oposición regular/irregular en la historia de los pretéritos indefinidos.</i>	403
MARTÍN CRIADO, A.: <i>También y otrosí, adverbios focalizadores en el castellano de los documentos medievales.</i>	411
MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, E.: <i>Desque en español antiguo.</i>	421
MONTERO CARTELLE, E.: <i>La expresión de la concesividad en la Primera Crónica General de España.</i>	435
MUÑOZ DE LA FUENTE, M ^a . F.: <i>La exclusión en castellano medieval.</i>	449
NARBONA JIMÉNEZ, A.: <i>Construcciones ¿absolutas? de participio.</i>	457
NEUMANN-HOLZSCHUH, I.: <i>Reflexiones acerca de una descripción funcional de la posición del sujeto en el español medieval.</i>	471
ORAZI, V.: <i>Para el estudio de algunas desinencias de la conjugación verbal leonesa antigua.</i>	489
PHARIES, D.: <i>Consideraciones iniciales sobre el proyecto "Diccionario etimológico de los sufijos españoles".</i>	497
PORCAR MIRALLES, M.: <i>La correlación comparativa en castellano medieval.</i>	505
RIDRUEJO ALONSO, E.: <i>Sobre el origen de los futuros románicos.</i>	525
ROJAS MAYER, E. M.: <i>Sobre algunas fórmulas de tratamiento: Su valorización y desvalorización a través del tiempo.</i>	535
ROMERO CAMBRÓN, A.: <i>Las construcciones comparativas del español en el marco románico.</i>	545
SÁEZ DURÁN, J.: <i>Castellano medieval ESSE en textos literarios (c. 1150- c. 1250).</i> ...	555
SIMÓN CASAS, J.: <i>La expresión de la finalidad mediante infinitivos: evolución histórica en castellano.</i>	567

SUÁREZ FERNÁNDEZ, M.: *Las construcciones absolutas en el castellano primitivo: su estructura interna.* 583

VERDONK, R.A.: *El cual, quien, cuyo y cuanto, ¿cuatro relativos en vías de desaparición?* 597

SECCIÓN C

HISTORIA DE LA LENGUA

AVALLE-ARCE, J.B.: *La lengua del Amadís de Gaula.* 611

BINOTTI, L.: *La "Lengua Compañera del Imperio": Discursos peninsulares sobre la hispanización de América.* 621

CABRERA MORALES, C.: *Reflexiones sobre el valor musical del castellano en los tratadistas del siglo XVIII.* 633

DÍAZ DÍAZ, M.C.: *Las glosas protohispánicas.* 653

GALEOTE LÓPEZ, M.: *Presencia de indigenismos en el Vocabulario mexicano-castellano (1571) de Alonso de Molina.* 667

GARCÍA GONZÁLEZ, J.: *Los préstamos árabes en el español: una revisión crítica* 677

GIRÓN ALCONCHEL, J. L.: *Gramática histórica en las Gramáticas del Siglo de Oro.* 687

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J.: *La reformulación en los textos científicos del siglo XVIII: Los textos económicos.* 699

HINOJO ANDRÉS, G.: *El latín de las inscripciones de Hispania.* 713

IGUALADA BELCHÍ, D. A.: *El estudio de la conversación: Un precedente español del siglo XVIII.* 725

KAILUWEIT, R.: *El castellano de Barcelona en torno a 1800: La formación de un dialecto terciario.* 737

LODARES MARRODÁN, J. R.: *La práctica etimológica alfonsí.* 747

LOPE BLANCH, J. M.: *Estructura sintáctica de la cláusula en Nebrija.* 757

MARCOS MARÍN, F. A.: *Prehistoria y Protohistoria de las Lenguas: Metodología* 765

MIGUEL PRENDES, S.: *La alteridad de la glosa: una aproximación al discurso ejemplar tardío-medieval.* 785

MORALA RODRÍGUEZ, J. R.: <i>Rasgos occitanos en un escriba medieval del monasterio de Carrizo.</i>	797
MUÑOZ CORTÉS, M.: <i>Mimesis y reelaboración del subestándar español en un texto de Pérez Galdós.</i>	809
PENNY, R.: <i>El árbol genealógico: ¿modelo lingüístico desfasado?</i>	827
PENSADO TOMÉ, J. L.: <i>Los problemas etimológicos.</i>	841
QUESADA PACHECO, M. A.: <i>El Diccionario de América de la biblioteca del Palacio Real (Madrid, siglo XVIII). Contribución a la historia del español de América.</i>	859
QUILIS MERÍN, M., Y MARTINEZ ALCALDE, M ^a J.: <i>Nuevas observaciones sobre periodización en la historia de la lengua española.</i>	873
RIVAROLA, J. L.: <i>Ortografía, imprenta y dialectalismo en el siglo XVI: El caso de Pedro Cieza de León.</i>	887
RODRÍGUEZ MARÍN, R.: <i>Representaciones de la variación lingüística en las Novelas españolas contemporáneas de Galdós.</i>	899
SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P.: <i>Sobre la configuración de la llamada "ortografía alfonsí".</i>	913
SATORRE GRAU, F. J.: <i>Los criterios de corrección en la Gramática de los siglos XVI y XVII.</i>	923
TERRACINI, L.: <i>Unas calas en el concepto de traducción en el siglo de Oro español.</i>	939
WESCH, A.: <i>Tradiciones discursivas en documentos indianos del siglo XVI: Sobre la "estructuración del mandato" en ordenanzas e instrucciones.</i>	955

CONTENIDO DEL VOLUMEN 2

SECCIÓN D

DIALECTOLOGÍA

BUESA OLIVER, T., y LAGÜÉNS GRACIA, V.: <i>Algunos apellidos con artículo en Aragón.</i>	981
CARRERA DE LA RED, M ^a F.: <i>Los poblados palentinos de La Cueva y su toponimia.</i>	1007
CASTAÑER MARTÍN, R. M.: <i>Contribución al estudio de las hablas altoaragonesas.</i>	1021

CASTAÑO FERNÁNDEZ, A. M ^a .: <i>Mito e historia en la interpretación toponímica: (Algunos topónimos de La Serena, Badajoz).</i>	1035
CUESTA ESTÉVEZ, G. J.: <i>Etimología popular y otros problemas lexicológicos en la toponimia de Tarifa (Cádiz).</i>	1049
FRADEJAS RUEDA, J. M.: <i>Proyecto del Atlas lingüístico del español medieval.</i>	1059
GIRALT LATORRE, J.: <i>Creencias y actitudes sociolingüísticas en Azanuy (La Litera, Huesca).</i>	1069
LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, A.: <i>Notas sobre la Antroponimia en Álava, Guipúzcoa y Vizcaya (siglos X al XIII).</i>	1081
SUÁREZ ZARALLO, M ^a P.: <i>De las posibilidades que ofrecen los estudios de toponimia rural.</i>	1093
TRAPERO TRAPERO, M.: <i>Problemas de bilingüismo histórico en la toponimia de Canarias.</i>	1109

SECCIÓN E

LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA HISTÓRICAS

ACERO DURÁNTEZ, I.: <i>La Sylva vocabulorum de Heinrich Decimator: Muestra de la lexicografía plurilingüe del siglo XVI.</i>	1125
ALEZA IZQUIERDO, M., y ROMÁN FERNÁNDEZ, M.: <i>Información sobre el léxico de un texto dominicano del siglo XVIII: La Historia de Santo Domingo de L. J. Peguero.</i>	1137
ALVAR EZQUERRA, M.: <i>Del diccionario monolingüe al diccionario monolingüe.....</i>	1153
ÁLVAREZ DE MIRANDA, P.: <i>La actividad lexicográfica de la Academia de la Historia a fines del siglo XVIII.</i>	1161
ÁLVAREZ MAURÍN, M ^a P.: <i>Estudio de la expresión de los límites en la diplomática medieval leonesa.</i>	1173
BARGALLÓ ESCRIVÁ, M.: <i>La información gramatical en la definición de los verbos: el tratamiento del acusativo interno en los diccionarios de la Real Academia Española.</i>	1185
CARRASCO, I., y CARRASCO, P.: <i>La denominación de las secuencias del proceso en los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes.</i>	1193
CARRERA DE LA RED, M.: <i>Léxico rural en la Isla Española: el Inventario de bienes de Hernando Gorjón (1547).</i>	1203

CASTRO RAMOS, L.: <i>Notas sobre la definición en la tradición lexicográfica española: una lanza por el Diccionario de Autoridades. Acerca de la definición de los sustantivos que indican acción y resultado.</i>	1219
COLÓN DOMÉNECH, G.: <i>Dinamismo en el vocabulario romance de las Introducciones de Nebrija.</i>	1233
DÍEZ SUÁREZ, M ^a S.: <i>Aportación al estudio del léxico leonés.</i>	1245
ENGUITA UTRILLA, J. M ^a .: <i>Indoamericanismos léxicos en el habla culta de Madrid: Coincidencias y divergencias respecto a otras ciudades hispánicas.</i>	1253
GARCÍA PALACIOS, J.: <i>De la terminología al léxico común: El caso de "evolución".</i>	1267
GARRIGA ESCRIBANO, C.: <i>Notas al léxico económico del siglo XVIII.</i>	1279
GÓMEZ CAPUZ, J.: <i>Tendencias en el estudio de las diversas etapas de la influencia angloamericana en español moderno (con especial atención al nivel léxico).</i>	1289
GÓMEZ ORTÍN, F.: <i>El murcianismo parella: sincronía y diacronía</i>	1309
GORDÓN PERAL, M ^a D.: <i>Historia léxica de masiega 'planta', 'festejo para celebrar la conclusión de una faena'.</i>	1315
GUTIÉRREZ RODILLA, B. M.: <i>El léxico de la medicina en el diccionario de Esteban de Terreros y Pando.</i>	1327
IDÁÑEZ DE AGUILAR, A. F.: <i>El transporte fluvial de la madera en las sierra de Segura: la conducción, organización, técnicas y léxico.</i>	1343
JIMÉNEZ RÍOS, E.: <i>El diccionario de Terreros y las primeras ediciones del Diccionario de la Academia.</i>	1357
LE MEN LOYER, J.: <i>La voz abregancias/pregancias.</i>	1371
MARCOS ÁLVAREZ, F.: <i>"Lágrimas de Moisés", un fitónimo en el Libro de Buen Amor: sus valores e implicaciones textuales y su probable origen.</i>	1381
MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J.: <i>Notas sobre el léxico de la Fazienda de Ultra Mar.</i>	1427
MENDOZA ABREU, J. M ^a .: <i>Algunas cuestiones léxicas en el Remedios de Deplorados del Dr. Francisco Suárez de Ribera (1733).</i>	1433
MONDÉJAR, J.: <i>Análisis comparado de la macro y microestructura del Universal Vocabulario de Palencia y del Diccionario de Nebrija.</i>	1447
MÜLLER, B.: <i>El Diccionario del español medieval y las perspectivas de la lexicografía histórica.</i>	1467

MUÑOZ GARRIGÓS, J.: <i>Ambrosio de Salazar, lexicógrafo.</i>	1475
PELLEN, R.: <i>¿Qué bases, para qué diccionarios? (Los tres diccionarios que deseamos).</i>	1485
PERDIGUERO VILLARREAL, H.: <i>Lexicografía y realidad de uso: Aportación de los métodos dialectológicos.</i>	1497
PÉREZ PASCUAL, J. I.: <i>El maletín de un médico medieval.</i>	1503
RODRÍGUEZ ORTIZ, F.: <i>El léxico de los caminos de hierro en el español.</i>	1511
ROUDIL, J.: <i>Para un diccionario onomasiológico de los actos de escritura del español medieval.</i>	1521
RUHSTALLER, S.: <i>Geografía lingüística medieval: El Libro de la Montería y su importancia para la delimitación de la difusión areal del léxico hispánico.</i>	1533
RUIZ FERNÁNDEZ, C.: <i>El Vocabulario de Germania en el Tesoro de las dos lenguas de César Oudin.</i>	1541
SALVADOR PLANS, A.: <i>Registros lingüísticos en La villana de Vallecas de Tirso de Molina.</i>	1557
SANCHÍS CALVO, M ^a . C.: <i>Influencias galorromances y del oriente peninsular en el léxico de La Fazienda de Ultramar.</i>	1573
SEMPERE MARTÍNEZ, J. A.: <i>En torno a las etimologías del murciano seta y jeta 'vulva', jeta 'grifo' y del catalán aixeta 'grifo'.</i>	1583
TORRES MONTES, F.: <i>Fitónimos sinónimos en el Diccionario y en el Vocabulario de Nebrija.</i>	1595
VAQUERO DE RAMÍREZ, M ^a . T.: <i>Vocabulario medieval, leyes y costumbres: la mujer en el Fuero de Plasencia.</i>	1609

SECCIÓN F

INFORMÁTICA

CLAVERÍA, G, SÁNCHEZ, C., y TORRUELLA, J.: <i>Sobre la informatización del DCECH.</i>	1631
GARCÍA GARCÍA, M. A.: <i>El uso del escáner como ayuda en la lectura de manuscritos antiguos.</i>	1645
MELIS, CH., y COMPANY, C.: <i>Incorporación de la informática a un proyecto de Lingüística: el léxico histórico de la Nueva España.</i>	1659

<i>Abstracts</i>	1667
<i>Índice de materias.</i>	1701
<i>Índice general.</i>	1713